

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

Jack London

The Call of the Wild

[ze słownikiem]

B2

Zew krwi

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B2

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-34-4

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakiegokolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

Chapter I. Into the Primitive	6
Chapter II. The Law of Club and Fang	19
Chapter III. The Dominant Primordial Beast	29
Chapter IV. Who Has Won to Mastership.....	43
Chapter V. The Toil of Trace and Trail.....	51
Chapter VI. For the Love of a Man	65
Chapter VII. The Sounding of the Call	77
Vocabulary of words translated in this book.....	91

The Call of the Wild

Chapter I. Into the Primitive

"Old **longings** **nomadic** leap,

Chafing at custom's chain;

Again from its **brumal** sleep

Wakens the **ferine** strain."

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was **brewing**, not alone for himself, but for every **tide-water** dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego.

Because men, **groping** in the **Arctic** darkness, had found a **yellow metal**, and because **steamship** and transportation companies were **booming** the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to **toil**, and **furry** coats to protect them from the **frost**.

Buck lived at a big house in the **sun-kissed** Santa Clara Valley. Judge Miller's place, it was called. It **stood back** from the road, half hidden among the trees, through which **glimpses** could be caught of the wide cool **veranda** that **ran around** its four sides. The house was approached by **gravelled driveways** which wound about through **wide-spreading lawns** and under the **interlacing boughs** of tall **poplars**.

primitive - prymityw, prymitywny

longings - (long) tęsknić, tęsknota

nomadic - nomadyczny, koczowniczy

chafing - odparzenie

brumal - zimowy

wakens - budzi się, budzić, obudzić się

ferine - dziki, powtórnie zdziczały

strain - nadwyręzać, odsączać, odmiana, rasa, szczep, obciążenie, wysilek, napięcie

brewing - warzenie piwa, warzenie, zanosić się, doprowadzić do

tide-water - woda; wodny; podlewać (kwiaty, rośliny); poić (zwierzęta); wody pływowe, wybrzeże, obszar pływowy

groping - obmacywać, szukać po omacku

arctic - arktyczny, Arktyka

yellow metal - mosiądz, złote złoto

steamship - statek parowy, parowiec

booming - (boom) wydawać głęboki, długi donośny dźwięk, gwałtowny wzrost, huk, łoskot

toil - trud

furry - kudłaty, puszysty, futrzany, osadowy

frost - mróz, oszronić, lukrować, polukrować

sun-kissed - nasłoneczniony, skąpany w słońcu; muśnięty słońcem (o skórze), rozjaśniony słońcem (o włosach)

stood back - stać z tyłu; cofnąć się, odsunąć się (od czegoś); zachować dystans (do czegoś)

glimpses - mignąć, pojąć, zrozumieć, mignięcie, przeblask

veranda - weranda

ran around - być bardzo zajęтым robieniem wielu rzeczy

gravelled - żwirowane, żwir

driveways - podjazd do domu

wide-spreading - powszechny, szeroko rozpowszechniony (np. o krytyce); rozległy, o szerokim zasięgu

At the **rear** things **were on** even a more **spacious** scale than at the front. There were great stables, where a dozen **grooms** and boys **held forth**, rows of **vine-clad** servants' cottages, an **endless** and **orderly array** of **outhouses**, long **grape arbors**, green **pastures**, **orchards**, and **berry patches**.

Then there was the **pumping** plant for the **artesian** well, and the big cement tank where Judge Miller's boys took their morning **plunge** and **kept cool** in the hot afternoon.

And over this great **demesne** Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs, There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count.

They came and went, **resided** in the **populous kennels**, or lived **obscurely** in the **recesses** of the house after the fashion of **Toots**, the **japanese pug**, or Ysabel, the Mexican **hairless**, strange creatures that rarely put **nose out** of doors or set foot to ground.

lawns - trawnik, batyst
interlacing - przeplatać, splatać
boughs - gałąź, konar
poplars - topola

rear - wychować, stanąć na tylnych nogach, wnosić, tył, tylny
were on - być włączonym (o maszynach); odbyć lub odbywać się; brać leki lub narkotyki; być na szczycie, w szczytowej formie
spacious - przestronny, obszerny
grooms - oporządzić, wyszczotkować, stajenny, pan młody
held forth - perorować
rows - wiosłować, rząd
vine-clad - odziany w winorośl
endless - bez końca, bezkresny
orderly - uporządkowany, zorganizowany, regularny, ordynans
array - ubiór, odzienie, strój, tablica, grupa, szereg
outhouses - budynki gospodarcze, wychodek, wygodka, sławojka, latryna
grape - winogrono, winogronowy
arbors - altana
pastures - pastwisko
orchards - sad
berry - jagoda
patches - latki, latać, lata, przepaska, grządka, bruzda, skrawek

pumping - pompować, pompa
artesian - artezyjski
plunge - zanurzyć się, rzucić się, wpaść, zanurzać, kąpiel, gwałtowny spadek
kept cool - utrzymywać w chłodzie; trzymać nerwy na wodzy; keep one's cool zachować zimną krew, nie dać się wytrącić z równowagi

demesne - domena, dominium

resided - mieszkać, zamieszkać
populous - ludny
kennels - hodowle, buda, psiarnia, ryszotok
obscurely - niejasno
recesses - przerwy, zakamarki
toots - (toot) zatrąbić, zagwizdać, trąbienie, gwizd, brednie, głupoty
japanese pug - mops japoński (rasa pasa)
hairless - bezwłosy
nose out - wywęszyć coś, wyniuchać coś; ledwo kogoś (w czymś) pokonać

On the other hand, there were the **fox terriers**, a score of them at least, who **yelped fearful** promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of **housemaids** armed with **brooms** and **mops**.

fox terriers - foksterier (rasa psa)
yelped - krzyknąć, zaskowyczeć, zaskomleć, zaszczekać, skomlenie
fearful - przestraszony, strachliwy
housemaids - pokojówka
brooms - zamiatacz miotła, miotła, żarnowiec miotlasty
mops - mop

But Buck was neither **house-dog** nor **kennel-dog**. The whole **realm** was his.

house-dog - buda dla psa, psia buda
kennel-dog - buda-pies
realm - sfera, domena, królestwo

He **plunged** into the **swimming tank** or went hunting with the Judge's sons; he **escorted** Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning **rambles**; on **wintry** nights he lay at the Judge's feet before the **roaring** library fire; he carried the Judge's **grandsons** on his back, or rolled them in the grass, and guarded their **footsteps** through wild adventures down to the **fountain** in the **stable yard**, and even beyond, where the **paddocks** were, and the berry patches.

plunged - pogrążyć, rzucić się, wpaść, zanurzać, kąpiel, gwałtowny spadek
swimming tank - zbiornik do pływania
escorted - eskortowany, eskorta, konwój, świta
rambles - pisać się, wiać się, przechadzać się, wędrować, przechadzka, wycieczka
wintry - zimowy
roaring - (roar) grzmieć, huczeć, ryk, wycie, ryczący, huczący
grandsons - wnuk, wnuczek
footsteps - odgłos kroku, krok, ślad
fountain - fontanna, wodotrysk
stable yard - dziedziniec stajenny, podwórze stajenne
paddocks - padok, wybieg

Among the **terriers** he **stalked imperiously**, and Toots and Ysabel he **utterly** ignored, for he was king, king over all **creeping**, **crawling**, flying things of Judge Miller's place, humans included.

terriers - teriery, terrier
stalked - prześladowany, iść sztywnym krokiem, podchodzić, maszerować, lodyga, natrętny
imperiously - władczo
utterly - całkowicie, zupełnie
creeping - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypełznąć, czubek, głupek
crawling - (crawl) pełzać, czołgać się, raczkować, kraul

His father, Elmo, a huge **St. Bernard**, had been the Judge's **inseparable** companion, and Buck **bid fair** to follow in the way of his father. He was not so large, he weighed only one hundred and forty pounds, for his mother, Shep, had been a Scotch **shepherd dog**.

st. bernard - bernardyn (rasa psa); Święty Bernard
inseparable - nierozłączny, nieodłączny
bid fair - wydawać się prawdopodobnym
shepherd dog - pies pasterski

Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the **dignity** that comes of **good living** and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion.

dignity - godność, dostojność, dostojęstwo
good living - dobre życie

During the four years since his **puppyhood** he had lived the life of a **sated aristocrat**; he had a fine pride in himself, was even a **trifle egotistical**, as country gentlemen sometimes become because of their **insular** situation. But he had saved himself by not becoming a **mere pampered** house-dog.

puppyhood - szczenięctwo, okres szczenięcy
sated - nasycony, nasycić, zaspokajać, przesycić, (arch) siedzieć, usiąść
aristocrat - arystokrata, arystokratka, szlachcic, szlachcianka
trifle - fraszka, drobiazg, błahostka, bzdet
egotistical - egoista
insular - wyspowy, wyspiarski

Hunting and **kindred** outdoor delights had **kept down** the fat and **hardened** his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races, the love of water had been a **tonic** and a health **preserver**.

And this was the manner of dog Buck **was in** the fall of 1897, when the Klondike strike dragged men from all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one of the **gardener's helpers**, was an **undesirable acquaintance**. Manuel had one **besetting sin**. He loved to play Chinese lottery.

Also, in his **gambling**, he had one besetting weakness faith in a system; and this made his **damnation** certain. For to play a system requires money, while the wages of a gardener's **helper** do not **lap** over the needs of a wife and numerous **progeny**.

The Judge was at a meeting of the **Raisin Growers' Association**, and the boys were busy organizing an **athletic** club, on the memorable night of Manuel's **treachery**. No one saw him and Buck go off through the **orchard** on what Buck imagined was **merely** a **stroll**. And with the exception of a **solitary** man, no one saw them arrive at the little flag station known as College Park.

This man talked with Manuel, and money **chinked** between them.

"You might wrap up the goods before you deliver 'm," the stranger said **gruffly**, and Manuel doubled a piece of **stout** rope around Buck's neck under the **collar**.

"**Twist** it, an'you'll **choke** 'm plentee," said Manuel, and the stranger **grunted** a ready **affirmative**.

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an **unwonted** performance: but he had learned to trust in men he

mere - tylko, sam, samodzielny, zwyczajny

pampered - rozpieszczać

kindred - krewni, rodzina, blisko spokrewniony, bratni

kept down - powstrzymać wymioty, starać się nie zwrócić czegoś

hardened - utwardzić, zahartować, uodpornić, twarzenie

tonic - tonik, lek tonizujący, balsam, pokrzepienie, wzmacniający, tonizujący

preserver - konserwator, ochrona, osoba ochraniająca, wybawiciel, strażnik, strażniczka

was in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)

gardener - ogrodnik, ogrodniczka, badylarz

helpers - pomocnik, pomocnica

undesirable - niepożądany

acquaintance - znajomość, znajomy, znajoma

besetting - obleganie, dręczyć, osaczyć

sin - zgrzeszyć, grzech

gambling - hazard, (gamble), ryzykować

damnation - potępienie

helper - pomocnik, pomocnica

lap - okrążyć, owinać, owijać, zachodzić, pokrywać, kolano, chlupotanie, pluskanie

progeny - potomstwo, progenitura

raisin - rodzynka, rodzynek

growers - hodowca

athletic - sportowy, atletyczny, wysportowany

treachery - zdrada

orchard - sad

merely - tylko, jedynie, jeno

stroll - spacer, przechadzka, spacerować, przechadzać

solitary - izolatka, jeden, samotniczy, samotny, ustronny

chinked - wyszczerbiony, zabrzączyć, zadzwonić, szczelina, brzęk

gruffly - opryskliwie, szorstko

stout - tęgi, korpułentny, mocny

collar - kołnierz, kołnierzyk, obroża, korona

twist - skręt, kręcić

choke - zadławić się, dusić, zaksztusić się

grunted - chrząknąć, stęknąć, burknąć, chrząknięcie, stęknięcie

affirmative - afirmacyjny, afirmatywny

unwonted - niechciane, niezwykły, niezwyczajny, niecodzienny

knew, and to give them credit for a wisdom that **outreached** his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands, he **growled menacingly**. He had merely **intimated** his **displeasure**, in his pride believing that to intimate was to command.

outreached - dotrzeć
growled - warknął, warczenie
menacingly - groźnie
intimated - bliski, intymny, osobisty, sugerować, zasugerować
displeasure - niezadowolenie

But to his surprise the rope **tightened** around his neck, shutting off his breath. In quick **rage** he sprang at the man, who met him **halfway**, **grappled** him close by the throat, and with a **deft** twist threw him over on his back. Then the rope tightened **mercilessly**, while Buck struggled in a **fury**, his tongue **lolling** out of his mouth and his great chest **panting futilely**.

tightened - dokręcone, zacieśniać, zacieśniać się
rage - wściekłość, szal, amok
halfway - w połowie drogi, w pół drogi
grappled - mocować się, zmagać się, walka
deft - zręczny
mercilessly - bezlitośnie
fury - wściekłość, Furia
lolling - zwiesić, wywiesić, zwisnąć
panting - (pant) dyszeć, sapać, ziajać, wydyszeć, wysapać, zadyszka, zasapany
futilely - daremnie

Never in all his life had he been so **vilely** treated, and never in all his life had he been so angry. But his strength **ebbed**, his eyes **glazed**, and he knew nothing when the train was flagged and the two men threw him into the **baggage car**.

vilely - nikczemnie, okrutnie
ebbed - odpływ, ustąpić, stopnieć, zmaleć
glazed - glazura, polewa, szklić, oszkląć
baggage car - samochód; wagon bagażowy

The next he knew, he was **dimly** aware that his tongue was hurting and that he was being **jolted** along in some kind of a **conveyance**. The **hoarse shriek** of a **locomotive whistling** a crossing told him where he was. He had travelled too often with the Judge not to know the **sensation** of riding in a baggage car. He opened his eyes, and into them came the **unbridled** anger of a **kidnapped** king.

dimly - ciemno, blado, słabo, niewyraźnie
jolted - szarpnięcie, wstrząs, szok
conveyance - przewóz, transport
hoarse - chrypka, zachrypnięty, ochryply
shriek - wrzask, krzyk, krzyczeć, krzyknąć
locomotive - lokomotywa
whistling - (whistle) gwizdać, śmignąć, gwizdek, gwizd
sensation - czucie, sensacja
unbridled - nieokielznany
kidnapped - porwać, uprowadzić, uprowadzać, porywać, porwanie

The man **sprang for** his throat, but Buck was too quick for him. His **jaws closed on** the hand, nor did they relax till his senses were **choked out** of him once more.

sprang for - zapłacić za coś (hojnie)
jaws - szczeka
closed on - zbliżyć lub zbliżyć się
choked out - zatkać lub zatkać; dławić lub zadławić się (czymś co przytłacza)

"Yep, has fits," the man said, hiding his **mangled** hand from the **baggage man**, who had been attracted by the sounds of struggle. "I'm **takin**"m up for the boss to 'Frisco. A crack **dog-doctor** there thinks that he can cure 'm."

yep - tak, no, ta
mangled - zmanipulowany, zmiażdżyć, wyżymaczka, magiel
baggage man - bagażowy
takin - (dial.) taking (take) brać, wziąć, zabrać, podjąć
dog-doctor - psi lekarz

Concerning that night's ride, the man spoke most **eloquently** for himself, in a little **shed** back of a saloon on the San Francisco water front.

eloquently - elokwentnie
shed - pozbyć się, pozbywać się, rozrzucić, rozlewać się, wylewać, szopa